

**Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Kirgisian tasavallan kumppanuuden perustavan
kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen**

PÖYTÄKIRJA

Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä 'jäsenvaltiot', joita edustaa Euroopan unionin neuvosto,

ja

EUROOPAN YHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisöt', joita edustavat Euroopan unionin neuvosto ja Euroopan komissio,

sekä

KIRGISIAN TASAVALTA,

tässä pöytäkirjassa jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Belgian kuningaskunnan, Tšekin tasaval-
lan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron ta-
savallan, Irlannin, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskun-
nan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan,
Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Luxemburgin suurherttua-
kunnan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Alankomaiden
kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Puolan tasavallan, Portu-
galin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan, Suo-
men tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan, Ison-Britannian ja
Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan (Euroopan unio-
nin jäsenvaltiot) ja Bulgarian tasavallan ja Romanian välillä Bul-
garian tasavallan ja Romanian liittymisestä Euroopan unioniin
tehdyn, Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005 allekirjoi-
tetun ja 1 päivästä tammikuuta 2007 sovelletun sopimuksen
määräykset,

KATSOVAT, että kahden uuden jäsenvaltion liittyttyä Euroopan
unioniin Kirgisian tasavallan ja Euroopan unionin väliset suhteet
ovat uudessa tilanteessa, mikä merkitsee Kirgisian tasavallan ja
Euroopan unionin väliselle yhteistyölle sekä uusia mahdollisuuksia
että haasteita,

OTTAVAT HUOMIOON osapuolten halun varmistaa kumppanuus-
ja yhteistyösopimuksen tavoitteiden ja periaatteiden saavuttami-
nen ja niiden mukaisesti toimiminen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Bulgarian tasavalta ja Romania ovat 9 päivänä helmikuuta 1995
Brysselissä allekirjoitetun ja 1 päivänä heinäkuuta 1999 voi-
maan tulleen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden
sekä Kirgisian tasavallan kumppanuuden perustamisesta tehdyn
kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen, jäljempänä 'sopimus',
osapuolet, ja kumpikin niistä hyväksyy ja ottaa muiden yhteisön
jäsenvaltioiden tavoin huomioon sopimuksen sekä sopimuksen
kanssa samanaikaisesti allekirjoitettuun päätösasiakirjaan liitetty-
jen yhteisten julistusten, kirjeenvaihtojen ja Kirgisian tasavallan
julistuksen tekstin sekä 30 päivänä huhtikuuta 2004 tehdyn ja
1 päivänä kesäkuuta 2006 voimaan tulleen sopimuksen pöytä-
kirjan.

2 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa sopimusta.

3 artikla

1. Yhteisöt, Euroopan unionin neuvosto jäsenvaltioiden puo-
lesta ja Kirgisian tasavalta hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien
menettelyjensä mukaisesti.

2. Osapuolet ilmoittavat toisilleen edellisessä kohdassa tarkoi-
tettujen menettelyjen saattamisesta päätökseen. Hyväksymisasi-
kirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

4 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen hyväksymisasiakirjan talletuspäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.
2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan sen voimaantuloon asti väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007.

5 artikla

1. Sopimuksen, päätösiakirjan ja kaikkien sen liitteenä olevien asiakirjojen sekä sopimuksen 30 päivänä huhtikuuta 2004 tehdyn pöytäkirjan tekstit on laadittu bulgarian ja romanian kielellä.

2. Ne ovat tämän pöytäkirjan liitteinä, ja ne ovat yhtä todistusvoimaisia kuin sopimuksen, päätösiakirjan ja sen liitteenä olevien asiakirjojen sekä sopimuksen 30 päivänä huhtikuuta 2004 tehdyn pöytäkirjan muilla kielillä laaditut tekstit.

6 artikla

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja kirgisiin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmille ocho.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.

Briselė, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Înceiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattahdeksan.

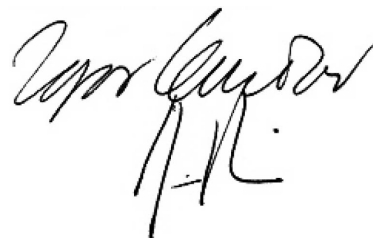
Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.

Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.

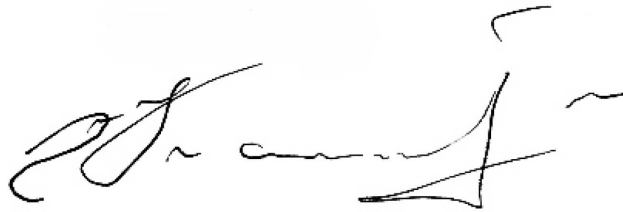
Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalīvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн
 За Государства-Члены

За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar
 Европалык Шериктештик Үчүн
 За Европейские Сообщества

За Киргизката република
Por la República Kirguisa
Za Kyrgyzskou Republiku
For den Kirgisiske Republik
Für die Kirgisische Republik
Kirgiisi Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν
For the Kyrgyz Republic
Pour la République kirghize
Per la Repubblica del Kirghizistan
Kirgizijos Respublikos vardu
Kirgizstānas Republikas vārdā
A Kirgiz Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika Kirgiza
Voor de Republiek Kirgizstan
W imieniu Republiki Kirgiskiej
Pela República do Quirguizistão
Pentru Republica Kârgâzstan
Za Kirgizskú republiku
Za Kirgiško Republiko
Kirgisian tasavallan puolesta
För Republiken Kirgizistan
Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, positioned below the list of names.
